

Библиографический указатель к «Творениям святых отцов в русском переводе»

В последних трех выпусках (№ 3, 2003; № 4, 2004; № 5/6, 2005/2006) «Богословского вестника» Московской Духовной академии опубликован уникальный в отечественном источниковедении материал: научный библиографический указатель к «Творениям святых отцов в русском переводе».

Как известно, серии переводов святоотеческих творений и произведений древнецерковных писателей силами преподавателей (а позже и студентов) российских духовных академий осуществлялись по инициативе и с благословения свт. Филарета (Дроздова). Работы были распределены между академиками: например, переводами латинских отцов занималась по преимуществу Киевская Духовная академия, а Московская Духовная академия — переводами греческих отцов классического периода. Переводы и сопутствующие им исследования (текстологические, лингвистические, исторические, богословские) печатались в академических журналах (иногда в приложениях к ним), и только в МДА издавался специализированный журнал (1843–1864, 1871–1872, 1880–1891). Впоследствии «Творения» вплоть до 1917 г. выходили уже в виде патрологической серии без общей нумерации.

При полном отсутствии до недавнего времени отечественных специальных библиографических указателей, как по переводам и изданиям святоотеческих творений, так и по исследовательской литературе в этой области, вопрос об учете версий переводов, а также соотношении с основными западными патрологическими сериями (*Patrologiae cursus completus. Ser. Graeca* / Ed. J. P. Migne. P., 1857–1866. 161 t. (далее — PG), *Sources chretiennes*. P., 1942 и др.), публиковавшими тексты, стоит очень остро.

Коллектив составителей указателя (студенты МДАиС) под руководством иеромонаха Дионисия (Шлёнова) проделал большую работу

Библиографический указатель к «Творениям святых отцов в русском переводе» / Под общ. ред. иером. Дионисия (Шлёнова) // Богословский вестник. Сергиев Посад: МДА, 2003. № 3; 2004. № 4; 2005/2006. № 5/6.

поросписи «Творений святых отцов в русском переводе». Указатель учитывает творения в последовательности их расположения в издании, при этом каждая запись включает в себя латинское название с отсылкой к изданию Миня (если оно там отражено), «Thesaurus linguae graecae», versio E (-CD-ROM) (далее – TLG), и важнейшим патрологическим справочникам («Clavis Patrum Graecorum» / *Geerard M. Turnhout*, 1974–1987. 6 vol. (далее – СРГ) и проч.). Во вспомогательных указателях даны обратные соотношения – от TLG, PG и СРГ к русским переводам, что кроме удобства поиска позволяет учитывать переводы и наличие лакун. Благодаря указателю установлено, что количество не переведенных на русский язык творений составляет, по разным оценкам, от 21 до 37 % наименований. В подстрочных примечаниях редактор (иеромонах Дионисий) подробно отслеживает историю отдельных текстов – версий на языке оригинала, основных переводов на разные языки, публикаций. Большое внимание при этом уделяется истории славяно- и русскоязычных переводов и изданий, благодаря чему корпус подстрочных примечаний сам превращается в патрологический справочник.

Несомненно, что более эффективно указатель к «Творениям святых отцов в русском переводе» будет использоваться при переиздании в виде отдельной книги. Также несомненно, что корпуса переводов, выполненные в других духовных академиях, ждут своего исследователя.

*Монахиня Елена (Хиловская),
ЦНЦ «Православная энциклопедия»*